

分类号: H315.9
学号: 20232105024

密级:
单位代码: 10759

石河子大学

硕士学位论文

《兵团儿女》第三卷（第4章、第5章）汉英翻译实践报告

学位申请人	王巧
指导教师	欧光安 教授 王越云 副教授
申请学位类别	专业硕士
专业名称	翻译
研究领域	英语笔译
所在学院	外国语学院

中国·新疆·石河子

2026年6月

分类号：
学号：20232105024

密级：
单位代码：10759

石河子大学

硕士学位论文

《兵团儿女》第三卷（第4章、第5章）汉英翻译实践报告

学位申请人	王巧
指导教师	欧光安 教授 王越云 副教授
申请学位类别	专业硕士
专业名称	翻译
研究领域	英语笔译
所在学院	外国语学院

中国·新疆·石河子
2026年6月

**A Report on the Chinese-English Translation of *Pioneers of China's
Northwestern Frontier III* (Chapters 4 and 5)**

A Dissertation Submitted to

Shihezi University

In Partial Fulfillment of the Requirements

for the Degree of

Master of Translating and Interpreting

By

Wang Qiao

Translation(English)

Dissertation Supervisor: Prof. Ou Guang'an

June, 2026

石河子大学学位论文独创性声明及使用授权声明

学位论文独创性声明

本人所提交的学位论文是在我导师的指导下进行的研究工作及取得的研究成果。据我所知，除文中已经注明引用的内容外，本论文不包含其他个人已经发表或撰写过的研究成果。对本文的研究做出重要贡献的个人和集体，均已在文中作了明确的说明并表示谢意。

研究生签名：王巧

时间：2026年6月5日

使用授权声明

本人完全了解石河子大学有关保留、使用学位论文的规定，学校有权保留学位论文并向国家主管部门或指定机构送交论文的电子版和纸质版。有权将学位论文在学校图书馆保存并允许被查阅。有权自行或许可他人将学位论文编入有关数据库提供检索服务。有权将学位论文的标题和摘要汇编出版。保密的学位论文在解密后适用本规定。

研究生签名：王巧

时间：2026年6月5日

导师签名：刘安

时间：2026年6月5日

摘要

随着全球化进程的加速和“一带一路”倡议的推进，新疆的对外经济文化交流日益频繁，这离不开新疆生产建设兵团的奋斗和付出。我们应讲好兵团故事、传播兵团精神。

《兵团儿女》第三卷是新疆兵团作家杨眉的长篇小说。第4章讲述了人民解放军十五团与先遣团在新疆的进军、平叛、屯垦戍边，以及军马场牧马、湖南女兵入疆等故事。第5章以湖南女兵佟香妹的日记为视角，完整讲述了她在新疆参军、入学的经历。

本次翻译实践的源文本为本书的两个章节，翻译的难点包括方言的翻译，涉及新疆方言、川渝方言；以及歌谣的翻译等。面对这些问题，译者根据胡壮麟教授的语境理论，使用了意译法、套译法、补偿法、直译法、音译加注法多种翻译方法来解决。在上下文语境中明确隐含信息，强化语境连贯；在情景语境中注重词义随境而变，追求语用功能再现；在文化语境中要重视文化意象的保留与替代。

通过此次翻译实践，译者希望能为兵团文学翻译提供一些参考，也为兵团精神传播贡献自己的力量。

关键词：《兵团儿女》；兵团文学英译；语境理论；方言翻译

Abstract

With the acceleration of globalization and the promotion of the Belt and Road Initiative, economic and cultural exchanges between Xinjiang Uygur Autonomous Region and other countries are increasingly frequent, which cannot be separated from the efforts and contributions of the Xinjiang Production and Construction Corps (XPCC). We are supposed to tell its stories and spread its spirit.

This translation report is based on the Chinese-English translation of *Pioneers of China's Northwestern Frontier III*, a novel by Yang Mei. Chapter 4 recounts the stories of the 15th Regiment of the People's Liberation Army and its advance regiment as they marched into Xinjiang, suppressed rebellions, cultivated land and guarded the frontiers, along with scenes of horse breeding on military farms and the arrival of female soldiers from Hunan. Chapter 5, presented from the perspective of the diary of Tong Xiangmei, a female soldier from Hunan, provides a complete account of her military experiences and school life in Xinjiang.

The translation challenges include dialects and folk songs, particularly Xinjiang and Sichuan-Chongqing regional dialects. To address the translation problems, enlightened by Professor Hu Zhuanglin's Context Theory, the translator applied free translation, equivalent translation, compensation, literal translation, and transliteration with annotation, etc. Within the linguistic context, the focus was on clarifying implicit information and enhancing contextual coherence. Within the situational context, careful attention was paid to how word meanings shifted with context, striving to reproduce the pragmatic functions of the original expressions in the target language. Within the cultural context, strategies such as retention of cultural images and cultural substitutions were employed to bridge cultural gaps effectively.

Through this practical experience, the translator aims to provide valuable references for XPCC literary translation, while also contributing to the dissemination of the Corps' cultural ethos.

Key words: *Pioneers of China's Northwestern Frontier III*; English translation of XPCC literature; Context Theory; dialect translation

目 录

摘 要.....	I
Abstract.....	II
第一章 介绍.....	1
1.1 背景概述.....	1
1.2 作品介绍.....	2
1.3 文本特点.....	2
1.4 实践意义.....	3
第二章 翻译过程.....	8
2.1 译前准备.....	8
2.2 译中阶段.....	9
2.3 译后审校.....	10
第三章 理论依据.....	11
3.1 语境理论的发展.....	11
3.2 语境理论的运用.....	12
第四章 案例分析.....	14
4.1 上下文语境.....	14
4.1.1 明确隐含信息.....	14
4.1.2 强化语境连贯.....	17
4.2 情景语境.....	20
4.2.1 词义随境而变.....	21
4.2.2 语用功能再现.....	26
4.3 文化语境.....	29
4.3.1 文化意象替代.....	29
4.3.2 文化意象保留.....	32
第五章 总结.....	36
5.1 发现.....	36
5.2 不足.....	37
参考文献.....	38
附录 第四章.....	41
附录 第五章.....	78

致谢	120
作者简介	121
石河子大学硕士研究生学位论文导师评阅表	122

第一章 介绍

本章为翻译实践报告的引言部分，从翻译背景、作品介绍、文本特点及实践意义四个层面系统阐述了研究缘起与整体框架。首先，通过梳理新疆生产建设兵团对外传播的时代背景与现状，揭示本研究开展的现实语境。其次，对小说《兵团儿女》第三卷的主要内容进行详细介绍，并分析文本特点，明确其作为兵团题材文学作品的独特价值。最后，通过系统回顾近四十年新疆及兵团翻译研究的发展脉络，指出现有研究的不足与本研究的切入点，进而从学术价值与现实意义两个层面，论证本翻译实践报告的研究意义与创新之处。

1.1 背景概述

2026年，兵团迎来成立72周年。70多年来，兵团在就业、教育、医疗、社会保障等民生领域取得了显著成就。新疆的繁荣发展，离不开新疆生产建设兵团的奉献与付出。

早在2020年6月至8月，兵团党委宣传部、兵团文化体育广电旅游局、兵团文联便联合开展了面向全国兵团主题文艺作品征集活动，系统梳理和推广了兵团成立以来涌现的优秀作品。这一系列举措表明，兵团日益重视对外宣传资源的统筹整合，以更好地“讲好兵团故事、传播兵团声音”。

一方面，新疆是多民族聚居地区，文化资源丰富。通过《兵团儿女》第三卷的英译，国际读者可以接触到新疆各民族在发展过程中形成的独特文化、民俗风情，从而加深对中国文化的尊重与认同。同时，作为一部反映兵团历史与人物风貌的作品，《兵团儿女》第三卷的英译有助于将这一独特历史文化叙事传递给世界，为新疆民族文化与兵团精神走向国际舞台提供路径，在文化交流中促进文化多样性与更深层次的互鉴，推动新疆民族文化与世界文化的对话和沟通。

另一方面，书中所涉及的“八千湘女上天山”等历史事件，在中国近现代史上具有重要意义。借助英译本的传播，不仅能够帮助国际读者通过一个个勤劳开拓、坚韧不拔的人物故事更好理解新疆历史和兵团发展历程，更能在国际舞台上展现中国人民艰苦奋斗、无私奉献的精神品格。这对树立良好的国家形象、提升中国的国际地位与影响力具有重要意义。

然而，目前能够见到的兵团题材文学译介作品屈指可数。如何有效传播兵团故事，让更多人、特别是海内外读者了解这支屯垦戍边队伍的历史，已成为亟待解决的问题。

1.2 作品介绍

《兵团儿女》第三卷系杨眉退休后倾力打磨之作，入选兵团主题优秀作品系列。该书以谢东、湘妹等人物为线索，讲述了上世纪五十年代湖南女兵响应号召、投身新疆兵团建设的生命历程。该书共 18 章节，笔者选取了第 4 章《绿洲笔记·骑手在草原歌唱》、第 5 章《湘女记忆（佟香妹篇之二）》的内容进行翻译。

第 4 章以 1949 年底至 1950 年初为时间轴，聚焦新疆解放初期，讲述了人民解放军十五团与先遣团在新疆的进军、平叛、屯垦戍边，以及军马场牧马、湖南女兵入疆等故事，全景式展现了新中国成立初期驻疆部队一手拿枪、一手拿镐，扎根边疆、建设边疆、保卫边疆的艰苦历程与青春风貌。第 5 章以湖南女兵佟香妹的日记为视角，完整讲述了她 1950 年 4 月到 9 月在新疆金驼湾农场的经历，从进疆、被保护求学、在边疆温暖中成长的动人故事。这两章节生动呈现了兵团人从“战斗队”向“生产队”“工作队”转型的艰难历程，记录了屯垦戍边的历史开端。

该作品在情感深度、语言风格与历史价值三方面成就突出。作者希望通过这部作品，记录那段鲜为人知的历史，致敬那些默默奉献的兵团女性，让更多人了解新疆生产建设兵团的历史意义与当代价值。因此，他不断书写，希望通过文学的方式，唤起人们对家国记忆的珍视，对平凡英雄的敬意，以及对新疆这片广袤土地的关注。

1.3 文本特点

源文本虽具备文学文本的共性特征，亦呈现其鲜明个性。作为一部方言小说，最显著的特征是对特定地域语音系统的忠实记录。其大量运用口语化及地域性表达，而非遵循正式、规范的书面语体，旨在再现人物自然质朴、鲜活生动、贴近乡土的对话风貌。

作为陕甘宁方言与维吾尔语、哈萨克语、俄语等多重语言交汇融合的产物，新疆方言词汇丰赡，表现力极强，通俗易懂。文本呈现口语化、通俗化、诗歌化。

口语化表达指日常非正式交谈中使用的词语、短语或惯用语。非规范表达在口头交际中承载着独特的语用功能，往往富于表现力与情感色彩，使言说者得以鲜活传递情绪、态度与立场。例如：“哎切切切（去去去），啥（什）么穿哈海魂衫的毛驴子？那是‘斑马’一个。就是海军陆战队准备来初三年级的插班生吧，叫‘斑马’，晓得不。你小样儿，胡咧咧啥呢，胡吃胡喝不要胡佛（说）！”作者有意融入此类非正式口语表达，使人物质感与场景氛围愈显真切生动。

通俗化指小说融合了源自新疆与湖南等地的非标准语，口语中的非标准词语种类繁多，主要可分方言词比如说歇后语、俗语等；俚语，即民间口头流传的通俗语言；儿化

词，带有口语色彩的儿化词形等（张雨晴，2024）^①。这些既是文化身份的表征，也赋予叙事浓郁的亲切感与写实质感，使小说得以准确呈现兵团这一群体所特有的语言风貌与杂糅身份。既深化了个体形象，也唤起情感共鸣。如“湖南伢子”等称谓词，以及“攒劲”等地道表达，将人物对话植根于地域言语习惯之中，既为对话注入鲜明的地方色彩，强化了人物的地理归属与情感根基。

诗歌化表现为源文本的句法特征：首先突出运用排比句。排比是文学散体中常用的修辞手法，指将三个或以上结构相类、语气一致、意义相关的短语、句子或段落并置连缀，以增强节奏气势，深化情感表达（李国庆，2006）。^②在《兵团儿女》第三卷中，排比句多用于情感强化与语势推进，例如：“她们是五万个献了青春，又献子孙的戈壁母亲，兵团母亲，伟大的母亲。”平行结构不仅出现在上述句子表达中，还运用在书中一些人物歌唱的民谣和童谣中，例如：“是天边飞来了金丝鸟吗？是水中游来了红鲤鱼吗？是城上吐蕊的阳雀花吗？是开在草原的三叶菊吗？”此外，押韵句作为一种兼具句法与音韵特征的表达形式，指通过词语或分句尾音的呼应配置，形成规律性的音韵复现，以增强文本的可记性、乐感与情感共鸣。在《兵团儿女》第三卷中，押韵句兼具审美功能与情感传达功能。如描述和田恶劣环境的句子：“和田苦，一天要吃四两土，白天没吃完，晚上再来补。”“连长连长别发愁，我们都是老黄牛。连长连长别着急，我们也能人拉犁。连长连长别害怕，咱们的任务落不下！”。歌词“u”音（如“苦”“土”“补”），形成AABA式的押韵结构，节奏感与传唱性由此增强。

1.4 实践意义

新疆，作为中国西北地区的一个多民族、多语言、多文化交汇的重要区域，其方言不仅承载了丰富的历史文化信息，还深刻体现了地域特色和民族风情。因此，对新疆方言英译的深入研究，不仅有助于填补当前学术领域的空白，更能促进国际社会对新疆乃至中国多元文化的理解和尊重。

笔者在知网检索了兵团外宣与新疆外宣的相关文章，发现当前的翻译研究更聚焦于新疆外宣，但实际上两者呈现出交叉重合的地方。由于本课题研究的是《兵团儿女3》的汉英翻译，文中涉及了兵团的背景和新疆的独特地域文化。因此笔者在知网上进行模糊检索，搜集到1984年-2024年，近40年来有关新疆和兵团翻译的论文，共查阅到国内270篇研究文献，发现研究过程呈现以下特征。

第一阶段1984-1994年，新疆以及兵团的翻译研究处于起步阶段，且研究的重点在于发展新疆的民族语文翻译，开展学术讨论会，翻译研讨班、专研班等。阿里木（1992）

^① 张雨晴. 汉语口语中的非标准词语翻译及其影响因素分析[J]. 汉字文化, 2024,(10): 169-171.

^② 李国庆. 从一则广告口号语篇看排比修辞格的功能与翻译策略[J]. 外语教学, 2006(6): 89-89.

^①提出解放以来新疆各族翻译工作者以辛勤的劳动促进了全疆各项建设事业的发展，赢得了全疆各族人民的爱戴和赞誉。陈世明（1993）^②在《新疆当代翻译理论研究说略》中指出：新疆少数民族语文翻译事业的发展是快的，但翻译理论的研究工作尚未系列化和系统化，而且许多成功的经验还没着总结出来，翻译评论工作也没有认真开展起来。

第二阶段 1994-2004 年，此时的学者偏重对新疆翻译史学和汉维翻译研究，而关于汉英翻译的研究较少，只有一篇关于旅游翻译的文献。陈世明（1994）试论清朝政府关于新疆的翻译活动^③，在 1999 年又研究了民国时期新疆报刊杂志翻译状况。^④谢旭升（1997）^⑤以新疆旅游宣传材料为基础，结合自己的英语笔译实践，探讨了地名英译处理（音译、汉语拼音）、民俗民情的译法（“镶补”式翻译法、借用阿拉伯语进行转译）、洞窟壁画、寺塔庙的译法（注意使用梵文、注意语用内涵避免误译）、自然景观的译法（音译、意译）。

第三阶段 2004-2014 年，此时涌现出大批新疆各个方面英语翻译的研究，设计旅游资料、饮食文化、公共标语、民俗文化、物流英语等，以及少量对新疆外宣翻译的研究。孙鹏（2010）^⑥探讨了旅游资料翻译中处理文化因素的策略，包括增译法、解释法、删减法、改写法的应用。马喆（2010）^⑦认为新疆陆续出版发行了一大批图书、杂志、期刊等外宣品，但是翻译质量良莠不齐，很多外宣品的中文选材不错，但是翻译质量亟待提升。他指出了劣质翻译频出的原因和培养本土高层次翻译人才的重要性。戴艳梅（2011）^⑧提出建立一个新疆地方特色的外宣专科汉英平行语料库，并探索该语料库在新疆外宣翻译中的应用价值。王瑞红和王瑞芳（2011）^⑨从多元系统理论看新疆外宣英译，探讨了新疆外宣英译的边缘性与发展性、意识形态的影响、不充分性和不可接受性以及新疆外宣英译的“本土化”。

第四阶段 2014 年-2024 年，该阶段是研究新疆英语翻译最鼎盛的时期，约占总文献的 48%。相较于第三阶段，理论使用广度更大，包括目的论、翻译美学、翻译文化效应、生态翻译学、功能翻译理论等；研究领域面积更广，包括翻译人才的培养、纪录片字幕翻译、白皮书翻译、时政术语英译、建筑设施名称等。欧光安和田雪蓉（2017）^⑩针对兵团对外翻译重视程度不够、质量层次不齐等问题，结合兵团外宣的特殊性，认为兵团对外宣传翻译工作可以在加强重视程度、采取灵活翻译技巧、增强译者积极性和加强交

^① 阿里木. 庆祝新疆翻译工作者协会成立十周年[J]. 语言与翻译, 1992,(01): 1.

^② 陈世明. 新疆当代翻译理论研究说略[J]. 语言与翻译, 1993, (01): 43-45.

^③ 陈世明. 试论清朝政府关于新疆的翻译活动[J]. 语言与翻译, 1994, (03): 107-112.

^④ 陈世明. 民国时期新疆报刊杂志翻译状况概述[J]. 新疆大学学报(哲学社会科学版), 1999, (02): 97-100.

^⑤ 谢旭升. 新疆旅游资料翻译之我见[J]. 语言与翻译, 1997, (04): 52-53.

^⑥ 孙鹏. 新疆旅游资料在文化语境中的翻译策略[J]. 科教文汇(下旬刊), 2010, (16): 124-125.

^⑦ 马喆. 新疆外宣品的本土翻译及其人才建设[J]. 对外传播, 2010, (10): 35-36.

^⑧ 戴艳梅. 专用汉英平行语料库在新疆外宣翻译中的应用[D]. 新疆大学, 2011.

^⑨ 王瑞红, 王瑞芳. 从多元系统理论看新疆外宣英译[J]. 湖北广播电视大学学报, 2011, 31(03): 102-103.

^⑩ 欧光安, 田雪蓉. 兵团对外宣传英语翻译现状与策略[J]. 石河子大学学报(哲学社会科学版), 2017, 31(01): 67-72.

流与合作四个方面进一步开展工作。甘桥和杜雨虹（2018）^①调查发现目前兵团外宣翻译处于起步阶段，据此提出发掘外宣资料、培养高层次本地翻译人才和规范外宣翻译市场的对策，以促进军垦文学文化的外译和兵团的形象建构。焦飞飞（2019）介绍了新疆在“一带一路”建设中的重要地位，接着讲述了在文化输出过程中语言互通的重要性和目前语言建设当中存在的问题以及取得的成果，最后阐述了在“一带一路”建设中提升翻译水平的建议。丁雪莲（2023）从传播学视角下新疆传统饮食文化外宣翻译策略，即秉承系统原则，关注文化图式；关注读者角色，消除信息干扰；增加反馈环节，发挥控制作用。

综上近 40 年来的新疆外宣翻译和兵团翻译，可以发现新疆外宣翻译及兵团翻译领域的研究经历了从无到有、从单一到多元、从实践探索到理论深化的显著变化。这一发展历程不仅见证了新疆地区翻译事业的蓬勃发展，也反映了中国对外开放战略下，地方特色文化与国际交流日益增强的需求。然而，兵团外宣翻译的研究和外宣翻译作品相对较少，且当前疆内大学翻译实践报告选取的文本缺乏文学文本。因此，笔者认为研究兵团文学作品《兵团儿女》第三卷的英译有极高的研究价值。

此外，对国内最早对小说方言英译进行研究始于孟伟根。孟伟根（2003）^②通过分析杨宪益、戴乃迭对鲁迅小说中方言词语的翻译，评析其再现原作风貌的成就，并指出其存在的不足。敖攀琴^③（2014）在功能对等指导下，分析杨宪益英译本 *The Scholars* 中的方言翻译的具体翻译方法，即（1）直译是最基本的翻译方法，因为直译能保留原文的文化及意象，并最大限度传达作者意图及原文的审美价值。（2）在意义及形式不能同时保留时，应考虑意译，且意义优先于形式。（3）既能部分保留形式又能传达意义时，采用借译。（4）当该词语具有重复意义或该词无法在译入语中找到对等词时，应采用略译，但此译法容易丢失方言文化内涵。胡六月（2014）^④以绍兴方言为例，提出方言具有地域性、口语化和文化性三个特征，因此，方言英译时应贯彻三条原则：斟酌语义、多方求证；以俗译俗、风格再现；异化为主、保留意象。他指出只有加强方言英译研究，指导翻译实践，才能实现地方文化对外传播。袁毅（2017）^⑤在“文学方言的语用功能及其翻译策略”一文中指出，当前，“方言对译法”、“标准目的语释义法”、“省略方言翻译法”和“口语体译法”等是翻译文学方言常用的方法。研究认为，方言在文学作品中有传递地方文化、塑造人物形象、增强语言的表达效果等语用功能，提出翻译文学方言时可以根据其在作品中的语用功能采用创造性的翻译方法，运用创造新词、创新选词、套用俗语或习惯语等灵活多样的方法来翻译文学方言，以保持文学方言的口

^① 甘桥, 杜雨虹. “一带一路”背景下新疆生产建设兵团的外宣翻译研究[J]. 现代交际, 2018, (04): 52+51.

^② 孟伟根. 鲁迅小说中方言词语的英译评析——鲁迅著作杨、戴英译本学习札记[J]. 绍兴文理学院学报(哲学社会科学), 2003, (05): 34-38.

^③ 敖攀琴. 功能对等下探析《儒林外史》中方言英译策略[D]. 赣南师范学院, 2013.

^④ 胡六月. 方言英译原则初探——以绍兴方言为例[J]. 浙江外国语学院学报, 2014, (03): 82-87.

^⑤ 袁毅. 文学方言的语用功能及其翻译策略[J]. 陕西理工大学学报(社会科学版), 2017, 35(04): 28-33.

语特色，生动准确地传达其在原语中的语用功能和语言风格。刘一霏、陈国兴（2024）^①在“接受美学视域下《极花》英译本的方言研究”中，对韩斌英译本的方言翻译策略进行梳理分析发现，英译本 *Broken Wings* 大多运用异化的翻译策略，同时韩斌考虑到读者的接受情况，又采取音译、补充解释法等归化策略来灵活补救，让西方读者感受到了中国乡土文学的别样体验。

简言之，国内关于文学翻译中方言问题的研究，其核心关注点在于对策略方法的探索。国外的方言翻译研究大致可分为三种，按照研究方法和理论视角，可将当代方言翻译研究归为描写研究、文化批评和机器翻译研究三个方面。

最先系统研究方言翻译的是波兰学者 Berezowski。Berezowski（1997）^②通过分析英语-波兰语双语文本的语音/音位、形态、词汇、句法等语篇参数，归纳出了方言文学翻译的十种策略：一是对源语方言表述进行中性化处理（*neutralization*），即转换为目标通用语；二是增添源语乡村化和口语化的方言词汇；三是摘译部分源语方言表述（*partial translation*）；四是部分翻译与音译结合；五是凸显源语文本中社会方言使用者的语言失误（*speech defects*）；六是删减方言特征明显的源语表述，但尽量保留源语方言称呼语；七是用目标语中的皮钦语（*pidgin*）替代源语方言表述；八是用假想的目标语语言变体（*hypothetical Tl variety*）替代源语方言表述；九用目标语中的口语化表述替代源语方言表述；十是用目标语的乡村方言替代源语方言表述。

Perteghella（2002）^③比对了文学作品 *Pygmalion* 和 *Saved* 的意大利语和英语平行文本，概括出戏剧方言翻译的五种策略：一是兼顾源语方言和目标语方言的混合策略（*dialect compilation*）；二是用虚构的目标语方言替代源语方言表述的方言伪译策略（*pseudo dialect translation*）；三是用目标语中具有相似语言地位和文化内涵的方言表述替代源语方言表述的方言平移策略（*parallel dialect translation*）；四是用目标语的专有名词、文化指称词（*cultural reference*）替代源语方言表述的方言本地化策略；五是用目标通用语替代源语方言表述的标准化策略。

综上所述，国内外对于方言翻译的研究已经取得了较为显著的进展，学者们从不同角度探讨了方言翻译的理论基础、实践策略及其文化价值，展现了方言翻译的重要性和复杂性。本文在广泛借鉴这些研究成果的基础上，认可了现有翻译策略在方言翻译中的可行性与有效性，尤其是在保持方言特色、传递文化精髓方面所做出的积极探索。然而，值得注意的是，针对新疆方言（尤其是其独特的维吾尔语方言及多语言环境下的汉语方言变体）的英译研究却显得相对薄弱。

因此，笔者认为，以兵团题材文学作品《兵团儿女》第三卷的汉英翻译为研究对象，

^① 刘一霏, 陈国兴. 接受美学视域下《极花》英译本的方言研究[J]. 文化创新比较研究, 2024,8(03): 168-173.

^② Berezowski, Leszek. *Dialect in Translation*[M]. Wydawn: Uniwersytetu Wroc awskiego, 1997.

^③ Perteghella, Manuela. Language and Politics on Stage: Strategies for Translating Dialect and Slang with References to Shaw's *Pygmalion* and Bond's *Saved*[J]. *TranslationReview*, 2002(1): 45-53.

具有重要的学术价值与现实意义，一是增加兵团外宣翻译研究，拓展新疆文学外译文本类型；二是探索军垦文化与地域特色的翻译转换策略，为边疆文学“走出去”提供实践参照；三是通过文学作品外译塑造真实立体的兵团形象，服务边疆文化对外传播与国家形象建构。

第二章 翻译过程

专业翻译项目通常划分为三大核心阶段：译前准备、译中执行与译后审校。这是保障翻译质量、术语一致性及最终交付成果符合预期与要求的基础。译前阶段侧重于搜集兵团相关的背景资料与平行文本，为翻译工作做好铺垫；译中阶段着眼于准确理解原文含义，并灵活运用多种翻译技巧与方法，确保译文表达精准贴切；译后阶段则将重心置于审校工作，通过自我审校与他人审校相结合的方式，进一步提升译文的整体质量。

2.1 译前准备

宋晓丹（2024）^①指出文学翻译全面考验译者的阐释感受力与语言驾驭力，而这一切都必须建立在对原文深刻理解的基础之上。因此，理解是翻译的第一要务。

笔者首先对该小说展开细读，聚焦谢东、湘妹等主要人物关系演变、叙事推进与故事细节等维度，结合《新疆生产建设兵团的历史与发展》双语白皮书，围绕兵团术语、方言表达、文本中平实而鲜活的语言特色进行系统分析。与此同时，建立专门术语库，以确保与小组成员在用词、尤其是人名地名等专名翻译上的统一。此外，笔者还借助相关历史文献与平行文本获取语境支撑，阅读一些优秀的方言小说英译本，例如《新儿女英雄传》（沙博理英译本 *Daughters and Sons*），译者沙博理采用当代美国普通人的英语来传达原作语言风格，如北方口语“爹”采用音译“Dyeh”并加说明，采取基于语境的阐释框架，以提升译文表达的准确性。其原文采用河北普通大众方言创作，语言清新活泼，大量运用口语、俗语和俚语。对笔者翻译北方方言有一定借鉴。

除此之外，由于该文本属于文学文本，具有鲜明的口语化、通俗化与诗歌化特征，语言表达贴近方言与民间歌谣，因此在译前阶段，笔者广泛搜集了与新疆方言、乡土文学及民歌翻译相关的研究资料，系统梳理了同类文本在方言处理、文化负载词转换及韵律再现等方面的翻译策略，为后续实践积累了可参考的经验。

理论是实践的支撑，对翻译过程具有阐释与指导作用，而实践又反过来检验和丰富理论的理解。语境理论对于再现生活化、情节复杂的文学语言特色具有较强的适用性（覃雨露，2023）^②。因此，在选择翻译理论时，结合《兵团儿女》第三卷这一文本的语言特点，同时考虑到理论在具体翻译操作中的适用性，本文选取语境理论作为本次翻译实

^① 宋晓丹. “文学翻译”定义探讨及其翻译过程探究[J]. 海外英语, 2024,(07): 31-33+52.

^② 覃雨露. 语境理论视角下 *Bomb Shelter* (节选) 翻译实践报告[D]. 华中师范大学, 2023.